

Bilan de l'axe
« Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description »

2013-2018

Responsables : Maria Helena Araújo Carreira et Isabel Desmet

Présentation

Cet axe contribue depuis de longues années à la concrétisation des objectifs de ce Laboratoire : 28 doctorants et jeunes docteurs encadrés, séminaires annuels, un colloque international biannuel depuis 1997 suivi de publication des actes. Les recherches menées jusqu'en 2014, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira, ont consisté pour l'essentiel en des études discursives et textuelles (langue orale/langue écrite), avec une incidence sur l'énonciation en contexte, dans les langues romanes. Elles ont eu une continuité entre 2014 et 2018 : séminaires doctoraux et de recherche annuels en 2014/2015 et en 2015/2016, organisation d'un colloque biannuel portant sur la deixis dans les langues romanes en 2015 suivi de publication des actes dans la série Travaux & Documents en 2017 ; encadrement doctoral de 7 doctorants, 2 ayant soutenu leurs thèses en novembre 2017.

À partir de 2014, ces recherches s'ouvrent aux études lexicales, notamment aux mécanismes de créativité et d'innovation linguistique, la circulation des mots et des savoirs, la variation, la linguistique comparative et la traduction, le tout dans le cadre des langues romanes.

Depuis septembre 2016, dirigées par Isabel Desmet, ces lignes de recherche se sont poursuivies avec un développement concret de la linguistique comparative, de l'intercompréhension et de la variation dans les langues romanes, comme cadre théorique et méthodologique des études linguistiques. Les études portant sur l'innovation, la circulation et la variation linguistique s'appuient sur les nouvelles méthodes de la linguistique de corpus, la constitution de bases de données lexicales et textuelles, et le recours aux actuels outils numériques de traitement automatique des langues, tels que des extracteurs, des concordanciers, des aligneurs, des logiciels de lexicométrie et de textométrie et les ressources et outils numériques d'aide à la traduction.

Ces travaux ont des applications directes dans l'enseignement et l'apprentissage des langues romanes (maternelles, secondes et étrangères), dans la création de ressources textuelles et lexicales numérisées, dans la lexicographie monolingue, bilingue et plurilingue, et dans la traduction professionnelle.

Depuis 2016, cette nouvelle orientation a donné lieu à l'organisation de nombreuses conférences et séminaires dans le cadre des séminaires doctoraux et de recherche de l'ED 31- Pratiques et théories du sens, avec des enseignants- chercheurs nationaux et étrangers travaillant sur des problématiques liées à la dynamique, à l'innovation et à la variation des langues romanes (voir programmes des séminaires de l'axe linguistique comparative des langues romanes de 2016 à 2019), de deux journées d'études en 2014 et en 2016 suivies de publication des actes ; a mené à l'organisation d'un Colloque International en janvier 2018 portant sur la variation linguistique dans les langues

romanes et à l'organisation d'une journée d'études le 11 janvier 2019 autour de la question « corpus et traduction ». 4 doctorants sont inscrits depuis 2015/2016, leurs sujets s'intégrant dans cette nouvelle ligne de recherches.

Par ailleurs, les membres de l'axe linguistique sont et continueront d'être régulièrement présents dans les principales rencontres internationales de linguistique des langues romanes, en développant des problématiques ancrées dans la linguistique comparative.

Ainsi, entre 2016 et 2018, Isabel Desmet a participé à plusieurs colloques et journées d'études, en France et à l'étranger, portant sur la créativité lexicale et les ressources lexicographiques dans les langues romanes ; a participé au SIMELP 2017 (Symposium Mondial de la Langue Portugaise) à Santarém-Portugal, en octobre 2017, et participera au SIMELP 2019 au Recife – Brésil.

Marta López Izquierdo coordonne la section « L'espace interlinguistique dans le *continuum* roman : convergences et divergences en espagnol, français et catalan » au 39e Congrès de la Société des Hispanistes Français (Pau, 6-8 Juin 2019), et sera présente en tant que communicante au 32e Congrès des Hispanistes Allemands (Berlin, 27-31 mars 2019), au 6e Congrès International sur les Marqueurs du Discours dans les langues romanes (DISROM6) (Bergamo, 29-31 mai) et au 36e Congrès des Romanistes Allemands (Kassel, 29 septembre-2 octobre 2019).

Malgré le départ à la retraite de Maria Helena Araújo Carreira et la perte de son poste, les objectifs annoncés lors du dernier contrat ont été atteints.

Enfin, la création prévue en 2019 de l'atelier « Romanités Numériques », sous la direction de Marta López Izquierdo, à vocation interdisciplinaire, a demandé une mise en place progressive, dès 2018, à travers plusieurs réunions de travail et l'organisation en octobre 2018 de la IIe Journée Internationale « Anciens textes/Nouveaux Outils : des corpus alignés aux éditions multiples », labellisée « Grand-Événement Paris 8 » par la Commission Recherche de l'Université. Elle a permis notamment la prise de contact avec des partenaires pour le projet de plateforme numérique d'édition multiple (MULTIPL-ED), en cours de montage. Une présence active dans les rencontres nationales et internationales portant sur les humanités numériques appliquées aux langues romanes a été également privilégiée : ainsi, les communications du porteur du projet aux Journées d'études de la Société des Hispanistes Français, consacrées à « L'hispanisme à l'ère du numérique » (Rennes, 1-2 juin 2018) et au 7e Congrès International de la « Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas » sur le thème « Patrimonio textual y Humanidades Digitales » (SEMYR, Salamanque, 4-6 septembre 2018), ainsi que la publication d'un compte-rendu d'ouvrage dans la *Revista de Humanidades Digitales* (2018, na 2, p. 167-174).

Réalisations importantes

2014 – Journée d'études « L'innovation lexicale dans les langues romanes », dans le cadre de l'axe linguistique des langues romanes du Laboratoire d'études romanes de l'Université Paris 8, le 3 décembre 2014 (avec publication des actes).

2015 - Colloque international « La deixis et son expression dans les langues romanes » (avec publication des actes).

2015 - Ie Journée internationale « Anciens textes, nouveaux outils : la philologie à l'ère du numérique », Université Paris 8, 16 octobre 2015.

2016 – Journée d'études en collaboration avec l'Université Nouvelle de Lisbonne : *Circulation des mots et des savoirs dans les langues romanes : perspectives linguistiques et traductionnelles*, organisée dans le cadre de l'axe linguistique – Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description, de l'EA 4385, Laboratoire d'études romanes, le 2 décembre 2016, à l'Université Paris 8.

2018 - Colloque international "La variation linguistique dans les langues romanes ", avec la collaboration du LDI-CNRS-Université Paris 13 et l'Institut Camões, 11 et 12 janvier 2018.

2018 - Iie Journée Internationale « Anciens textes, nouveaux outils : des corpus alignés aux éditions multiples », Colegio de España, Paris, 19 octobre 2018.

2019 – Journée d'études « Corpus comparables, parallèles, spécialisés : quelle(s) approche(s) du corpus en traduction ? », à la Maison des Sciences de l'Homme Paris Nord, 11 janvier 2019.

Publications

López Izquierdo, Marta (coord.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor, 2015 (en collaboration avec Mónica Castillo Lluch).

Desmet, Isabel, *L'innovation lexicale dans les langues romanes*, *Travaux et Documents* no 61, Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis, 2016

Araújo Carreira, Maria Helena, *La deixis dans les langues romanes*, *Travaux et Documents* no 62, Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis, 2017

López Izquierdo, Marta (coord.), *La lengua de la historia. Variaciones en la escritura del discurso historiográfico*, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 29, XV (1), 2017 (en collaboration avec Lola Pons Rodríguez)

Lazard, Sylviane, *L'émergence des parlers italiens - Mille ans d'histoire linguistique (Vie-XVIe siècles)* », Honoré Champion, 2018